

يمكن تحديد مشكلة الدراسة بوضع الفرضيات مسبقا، بل يتم أثناء عملية جمع البيانات (محمد بكر نوفل وفريال أبوعواد، ٢٠١٠م).

وأما بحسب تصميم البحث، لا يوجد هناك منهج واحد للبحث العلمي، بل تتعدد مناهج البحث، وذلك لكي تناسب هذه المناهج كافة البحوث. ويجب على الباحث أن يكون دارسا لكل مناهج البحث العلمي وعارفا بخصائصها، وذلك لكي يستطيع اختيار المنهج المناسب لبحثه العلمي. هناك ستة أنواع مناهج البحث الأساسية وهي المنهج الوصفي، والمنهج التحليلي، والمنهج التاريخي، والمنهج التجريبي، والمنهج الاستقرائي، والمنهج الاستدلالي. المنهج الوصفي هو الذي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة ويهتم بوصفها وصفا دقيقا من خلال التعبير النوعي الذي يصف الظاهرة ويوضح خصائصها. والمنهج التحليلي هو الذي يكثر استخدامه في عملية تحليل البيانات وذلك من أجل إيجاد أفضل الحلول للمشاكل المتعلقة بها. (https://www.bts-academy.com/blog_det.php/ مناهج البحث العلمي، ٢٠١٨م)

وعلى هذا، تستخدم الباحثة البحث النوعي وتتم بدراسة المنهج الوصفي التحليلي لمعرفة مدى دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل بالاطلاع على قاموس الأفعال المركبة إنجليزي - عربي للمؤلف د. عبد الله إبراهيم السعادات ود. كاظم عادل ناصر. المنهج الوصفي التحليلي وهو واحد من أهم وأبرز مناهج البحث العلمي وأكثرها شيوعا في البحث العلمي، ويتميز هذا المنهج بتمتعه بمرونة كبيرة. ومن خلال المنهج الوصفي التحليلي يتم دراسة الواقع بشكل مركز وبكافة تفاصيله، حيث تتعرف الباحثة على الأسباب التي أدت إلى حدوث الظاهرة ويساهم في اكتشاف الحلول لها.

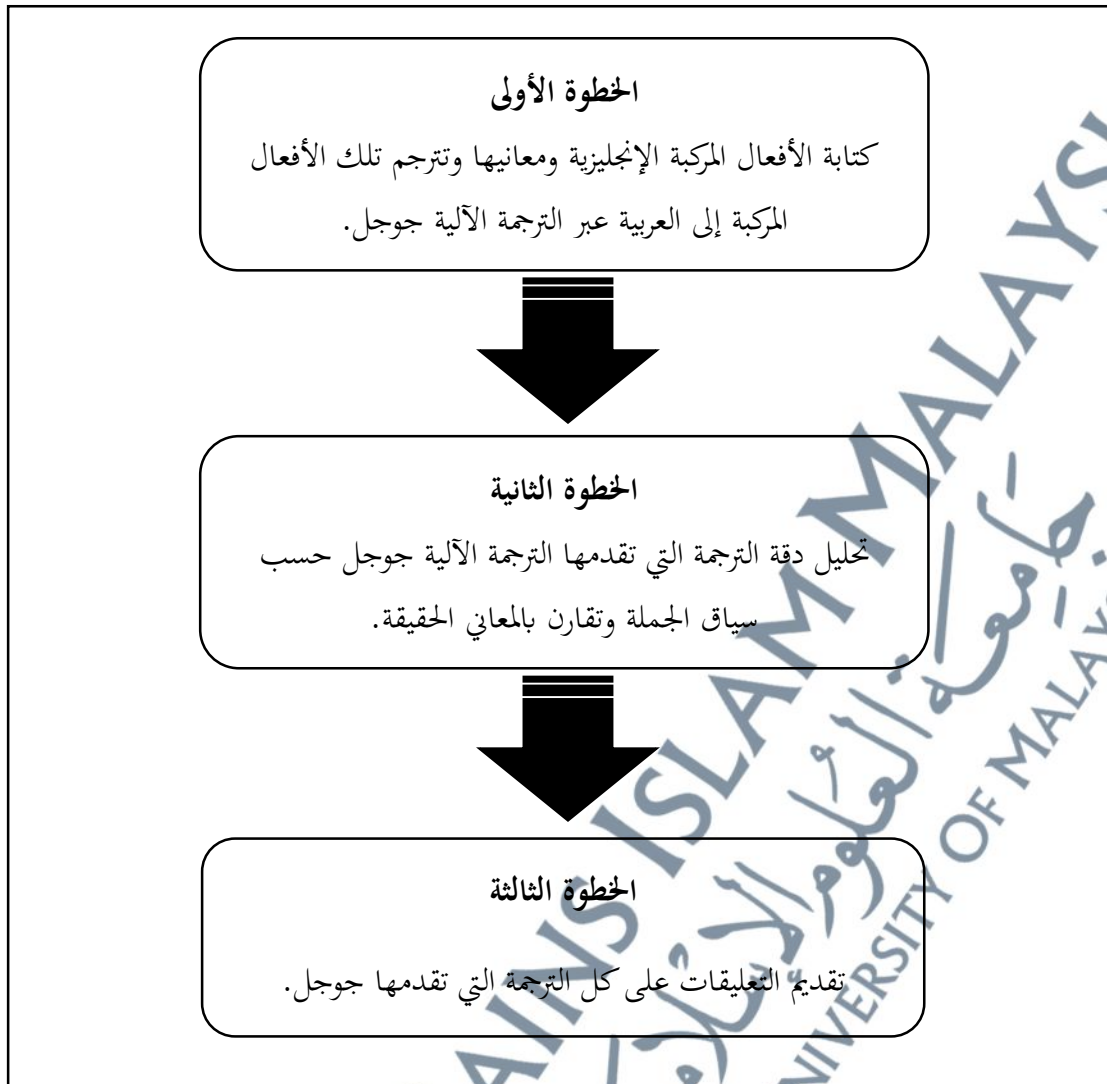
٢،٣ أداة البحث

تعد الباحثة أداة البحث في هذا البحث هي الترجمة الآلية "جوجل" Google Translate (GT). وهي خدمة الترجمة المشهورة التي تقدمها Google لترجمة الكلمة أو التركيب أو النص أو موقع الويب إلى العديد من اللغات الموجودة في النظام الآلية. الهدف المحدد لترجمة جوجل هو جعل المعلومات المتاحة والمفيدة للجميع، بغض النظر عن اللغة التي كتبت بها.

([https://en.wikipedia.org/wiki/Google Translate](https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Translate))

٣،٣ تحليل البيانات

تعتمد عملية تحليل البيانات لهذا البحث النوعي على المنهج الوصفي التحليلي. وتمر عملية تحليل البيانات في هذا البحث بالخطوات الثلاثة. الخطوة الأولى تتمثل في كتابة الأفعال المركبة الإنجليزية ومعانيها كما ذكر في كتاب القواعد اللغوية الإنجليزية كامبردج (Cambridge) وترجم تلك الأفعال المركبة إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل. ثم الخطوة الثانية، تقوم الباحثة بتحليل دقة الترجمة التي تقدمها الترجمة الآلية جوجل حسب سياق الجملة وتقارن بالمعاني الحقيقية الموجودة في كتاب القواعد اللغوية الإنجليزية كامبردج (Cambridge). وفي الخطوة الأخيرة، تقوم الباحثة بتقديم التعليقات على كل الترجمة التي تقدمها جوجل.



رسم توضيحي ١: الخطوات في تحليل البيانات

٤،٣ مجتمع البحث - العينة

يستعمل مفهوم المجتمع في البحث العلمي للدلالة على مجموعة من الفئات أو التجمعات التي تشترك في خصائص محددة. أما العينة فتشير إلى نموذج يشمل جانباً أو جزءاً من وحدات المجتمع الأصلي للبحث. تعد العينة العشوائية مفيدة عندما يرغب الباحث في تعميم النتائج التي يحصل عليها إلى مجتمع الدراسة، لأنها تسعى إلى تمثيل المجتمع الواسع والممتد. والعينة العشوائية الطباقية هي تقسيم المجتمع إلى

مجموعات متجانسة، وتتضمن كل مجموعة عناصر ذات خصائص متماثلة، وتكون نسبة كل مجموعة أو طبقة فيها مساوية لنسبة تلك الطبقة في المجتمع (محمد بكر نوفل وفريال أبوعواد، ٢٠١٠م).

يركز هذا البحث على الأفعال المركبة الإنجليزية مع معانيها واستعمالتها في الجملة. الأفعال المركبة الإنجليزية هي الأفعال التي تتكون من جزأين أو ثلاثة أجزاء: أي الفعل وحرف الجر والظرف لإنتاج المعنى الجديد. تتم تكوين الأفعال المركبة من حرف الجر مثل (in, on, up, for, with) والظروف الإنجليزية مثل (away, through, about). الأفعال المركبة لديها المعنى الذي سهولة لتخمين أحيانا مثل (sit down, look for). لكن معظم المعنى الأفعال المركبة تختلف تماما عن المعنى الأصلي الفعل.

اختارت الباحثة مائة فعلا مركبا إنجليزيا من كتاب القواعد اللغوية الإنجليزية كامبردج (Cambridge) بعنوان "English Phrasal Verb in Use" بطريقة العينة العشوائية الطبقة. يحتوي هذا الكتاب على أكثر من ٨٠٠ فعلا مركبا إنجليزيا مع معانيها وشروحها واستعمالتها في الجملة. ويجمع كل الأفعال المركبة الإنجليزية حسب مجموعات من الفعل مقترنة بحرف الجر والظروف الإنجليزية المختلفة بالترتيب الأبجائي. طالما أن المجتمع غير متجانس وهو مقسم إلى طبقات أو فئات، فالعينة المناسبة هي العينة الطبقية. لا يوجد عدد أفعال مركبة كل الفئة الأبجائي في العينة، تقوم أولا بإيجاد نسبة كل الفئة في المجتمع، بتقسيم عدد أفعال مركبة تلك الفئة على العدد الكلي للأفعال المركبة في المجتمع، ثم تضرب النتيجة في حجم العينة المطلوب، وتقرب النتيجة عند الضرورة. وللتأكد، تجمع عدد الأفعال المركبة التي تمت تعيينها في كل الفئة الأبجائي. وبعد ذلك، تتم اختيار العدد المطلوب من كل الفئة الأبجائي بالطريقة العشوائية البسيطة.

يشتمل مجتمع البحث على جميع الأفعال المركبة الإنجليزية ويتوزع فيها على أربعة وعشرين

مستويات الأبجائي:

الجدول ١ عينة البحث حسب الترتيب الألفبائي

ترجمة جوجل	المعنى	الأفعال المركبة	مجتمع - والعينة	الحرف
اسأل أكثر	يدعو (شخصاً) لزيارته في بيته لفترة قصيرة	Ask over	١ - ٥	A
دعم	يدعم/يساند	Back up	١٠ - ١١٠	B
ينفجر	ينفجر/يملاً بالهواء	Blow up		
انفصال	تتوقف (الالة) عن العمل/ينهار (جسدياً)	Break down		
انفصل	يقطع علاقته	Break up		
اقطع	يتوقف فجأة/يفصل/يفك	Break off		
رفع	يقدم (اقتراحاً) للمناقشة	Bring up		
انفجر غاضباً	يتوقف عن حركته/ينتهي	Blow over		
احجز	يحجز	Book up		
اقتحم	تنفجر في الصوت (الضحك، البكاء)	Burst into		
	يلتقي ب (شخص) بالصدفة	Bump into		
إهدئ	يهدأ	Calm down	١٠ - ١٠٧	C
الاستمرار في	استمر/يواصل (نشاطه)	Carry on		
الحق	يلحق/يحصل على (شيء) بسرعة	Catch up		
وضح	يرتب (مكاناً)/يوضح	Clear up		

تعال	يحدث	Come up		
التحول	يغير/يتبادل	Change over		
الغاء	يلغي/يوقف	Call off		
اقطع	شطب/يرسم خطأً فوق جزء مكتوب لحذفه	Cross out		
تفكك	ينحل/يتفكك/يتساقط	Come apart		
يفحص	يفحص (شخصاً) فحصاً شاملاً للتأكد من خلوه من الأمراض	Check up		
ارتد ملابس	يتأق في لباسه	Dress up	٣ - ٣٤	D
تقسيم	يوزع/يقسم	Divide up		
إنزال	أوصل/أنزل	Drop off		
ينتهي إلى	ينتهي إلى	End up	١ - ٧	E
يكشف	يكشف (شيئاً)/يحصل على معلومات عن (شيء)	Find out	٣ - ٣٣	F
متابعة	يتبع/يطبق التعليمات	Follow up		
ينعش	ينعش	Freshen up		
استسلم	يئأس/يتوقف عن عمل (شيء)	Give up	١٠ - ٨٩	G
الاستسلام	يعطي (شيئاً) ل (شخص مسؤول)	Give in		
تابع	يستمر/يمر ب	Go on		
المضي قدماً	يتقدم	Get ahead		
أذهب عبر	يتفحص (شيئاً)/يمر ب (شيء)	Go through		
يتخطى	يتغلب على	Get over		

استيقظ	يستيقظ	Get up		
تصرف بنضج	ينمو/يكبر	Grow up		
الحصول على	يصل إلى (شخص خاصة بالتليفون)	Get through		
أدخل	يصل	Get in		
اتجه	يتحرك في اتجاه مختلف	Head off	٤ - ٤٠	H
مساعدة	يساعد	Help out		
انتظر	ينتظر	Hold on		
عجلوا	يسرع	Hurry up		
دعوة على طول	يدعو (شخصا) إلى المشاركة	Invite along	١ - ٧	I
الخليط حتى	يلخبط/يخلط/يمزج	Jumble up	١ - ٥	J
استمر	يستمر في عمل شيء	Keep on	٢ - ٢٠	K
ضرب	يهزم/يزيل شيئا/يلزم منافسا على الانسحاب	Knock out		
انظر حولك	يبحث في مكان معين	Look around	٧ - ٧٣	L
التمسك بها	يفهم (قولا)	Latch on		
اقفز بعيدا	يغلق/يقفل على شيء	Lock away		
وضع في	يهاجم	Lay into		
يترك جانبا	يهمل/يغض الطرف عن شيء	Leave aside		
تسجيل الدخول	يبحث عن كلمة في (قاموس مثلا)	Look up		
يراعي	يعتني	Look after		
يفقد	يفوت	Miss out	٤ - ٣٦	M
امضي	ينتقل/يسكن منزلا جديدا	Move in		

تطابق	يلائم/يتوازن	Match up		
جعل	يفهم/يكتشف شيئاً	Make out		
يدون	يدون شيئاً كتابة	Note down	١ - ٣	N
افتح	يفتح	Open up	١ - ٧	O
تثبيت	يثبت/يحبس	Pin down	١٠ - ١١١	P
اختر	يختار	Pick on		
تأجيل	يؤجل	Put off		
وضع	يلبس	Put on		
نشير	يوضح/يشرح/يلفت الانتباه	Point out		
أغمى عليه	يفقد وعيه	Pass out		
سدّد دينك/دفع	تدفع/تؤتي ثمارها	Pay off		
حزم	يحمّز أمتعة	Pack up		
طرح	يقدم/يقترح	Put forward		
قف بجانب الطريق	يقود مركبته إلى جانب الطريق	Pull over		
أخفضوا أصواتكم	يسكت/يهدأ	Quiet down	١ - ١	Q
الوصول إلى الأسفل/ نزل	أنزل/أن تصل إلى	Reach down	٤ - ٤٠	R
اهرب	يهرب	Run away		
نفذ	يأتي على نهاية/ينفذ	Run out		
يعتمد على	يعتمد على	Rely on		
طرد	يرسل	Sent off	١٠ - ١٤٠	S
فرز	نرتب/اتخاذ قرار	Sort out		
متورط مع	عالق مع	Stuck with		
تهجئة	يوضح معنى أو تفاصيل شيء	Spell out		

ابطئ	يبطئ	Slow down		
تدخل في شأن	يتدخل	Step in		
برز	يبرز	Stand out		
تفاخر	يتباهى	Show off		
نظف	يكنس	Sweep up		
ابق مستيقظا	أسهر/يظل مستيقظا	Stay up		
مرتب	يرتب/ينمق أو يؤنق	Tidy up	١٠ - ١٠١	T
أعد التفكير	يفكر ب(شيء) لفترة كافية	Think over		
يتولى	يستولى	Take over		
تكلم في	يقنع	Talk into		
يمزق	يمزق	Tear up		
اخلع	ينقص أو يقلل شيئا	Take off		
تعقب	يتصيد	Track down		
حاول في	يقيس (الملابس)	Try on		
يربط	يربط بحبل	Tie up		
قلب	يقلب أو ينقلب	Turn over		
استعمل	يستخدم أو يستنفذ	Use up	١ - ١	U
بال	يتوقف ببطئ	Worn off	٤ - ٤٣	W
استيقظ	يستيقظ	Wake up		
احترس	ينبه أو يحذر من	Watch out		
ختم	يختتم/يلفه بورق	Wrap up		
تكبير	تكبير/قرب الصورة	Zoom in	٢ - ٢	Z

٥،٣ جمع البيانات

كما هو المذكور في منهجية البحث أن هذا البحث يقام على المنهج الوصفي التحليلي حيث من خلاله تقوم الباحثة بجمع المعلومات المطلوبة والبيانات المتعلقة. وأهم ما يسعى إليه هذا البحث هو الإجابة عن كل أسئلة البحث المذكورة في الفصل الأول استنادا إلى المصادر المتعلقة بالبحث الذي تقوم به الباحثة. وبالنسبة إلى عملية جمع البيانات لهذا البحث، يمكن أن تقسم هذه البيانات إلى نوعين وهما: البيانات الرئيسية والبيانات الفرعية.

البيانات الرئيسية هي البيانات الأصلية التي تتكون من الأفعال المركبة الإنجليزية المختارة من كتاب القواعد اللغوية الإنجليزية كامبردج (Cambridge) بعنوان "الأفعال المركبة الإنجليزية في الاستخدام". فأما البيانات الفرعية فهي تشمل كل المعلومات التي تتم بجمعها من خلال الاطلاع على الكتب والمقالات والمجلات والرسائل المعتمدة والبحوث وغيرها. ومنها تحصل الباحثة على المعلومات الكثيرة عن الدراسة التي تريد إجرائها خصوصا عن صعوبات وتحديات في ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى اللغات الأخرى.

الفصل الرابع: التحليل ومناقشته

مقدمة

يقدم هذا الفصل تحليلاً مفصلاً وشاملاً للدراسة. تحصل الباحثة على بيانات الدراسة عن طريق القيام ببعض عمليات التحليل. وتقوم الباحثة بتحليل دقة ترجمة المعنى الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل. تأخذ الباحثة الأفعال المركبة وجملتها من الكتاب القواعد اللغة الإنجليزية كامبردج (Cambridge) English Phrasal Verbs in Use. وتقوم بترجمة الجملة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل. ثم تقدم الباحثة الجملة المترجمة من الترجمة الآلية جوجل وتحلل دقة ترجمتها حسب سياق الجملة.

(١) Ask Over

اللغة المصدر: I would like to ask my colleague over this weekend.

اللغة الهدف: أود أن أسأل زميلي في نهاية هذا الأسبوع

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Ask Over" هو يدعو. وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي

يريد أن يدعو صديقه إلى بيته هذا الأسبوع. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Ask

Over" إلى الكلمة "أسأل" التي تشير أن ذلك الشخص يريد أن يسأل صديقه هذا الأسبوع. هذه الترجمة

لا تتناسب ولا تنقل المعنى الحقيقي في الجملة المصدر. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة